



Когнитивные аспекты репрезентации зоонимов во фразеологии германских языков: от стереотипов к национально-культурным концептам (на материале немецкого и английского языков)

А. Е. Гусева¹, Е. П. Корчагина²

^{1,2}Государственный университет просвещения, Россия, Москва

¹angst51@rambler.ru

²K.korchagina2000@yandex.ru

Аннотация. Цель настоящего исследования состоит в выявлении когнитивных особенностей (моделей) фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в германской фразеологии (на материале немецкого и английского языков). Материал исследования включает в себя фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, заимствованные из немецкого (205 единиц) и английского (207 единиц) языков. Данные структурированы с использованием методов когнитивного и сравнительного анализа, а также описательного метода и метода семантического анализа. Результаты исследования определяются проведением сравнительно-сопоставительного анализа уникальных культурных характеристик 205 фразеологических единиц с компонентом-зоонимом немецкого языка и 207 фразеологических единиц английского языка, выявлении их интегральных и дифференцирующих признаков.

Ключевые слова: фразеологизмы с компонентом-зоонимом, концептуальные модели лингвокультуры, стереотипы, социокультурный аспект, английский язык, немецкий язык

Для цитирования: Гусева А. Е., Корчагина Е. П. Когнитивные аспекты репрезентации зоонимов во фразеологии германских языков (на материале немецкого и английского языков): от стереотипов к национально-культурным концептам // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 9 (903). С. 22–29.

Original article

Cognitive Aspects of Zoonym Representation in the Phraseology of Germanic Languages: From Stereotypes to National-Cultural Concepts (Based on German and English Languages)

Alla E. Guseva¹, Ekaterina P. Korchagina²

^{1,2}Federal State University of Education, Russia, Moscow

¹angst51@rambler.ru

²K.korchagina2000@yandex.ru

Abstract. The aim of the study is to identify the cognitive features (models) of phraseological units with a zoonym component in Germanic phraseology (based on data from German and English), as well as to determine the process of transitioning from stereotypes to national-cultural concepts through the comparison of phraseological units and their associated cultural concepts in the examined languages. The research material includes phraseological units with a zoonym component from German (205 units) and English (207 units). The data were analyzed using cognitive and comparative analysis methods, as well as descriptive and semantic analysis techniques. The results of the study consist in the conducting a comparative analysis of the unique cultural characteristics of 205 phraseological units with a zoonymic component in the German language and 207 phraseological units in the English language. The study identifies their integral and differentiating features based on stereotypes, applying a cognitive approach to language.

Keywords: phraseological units with a zoonym component, conceptual models of linguistic culture, stereotypes, sociocultural aspects, English, German

For citation: Guseva, A. E., Korchagina, E. P. (2025). Cognitive Aspects of Zoonym Representation in the Phraseology of Germanic Languages: From Stereotypes to National-Cultural Concepts (based on German and English languages). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 9(903), 22–29. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является важной частью языковой системы, в которой отражаются культурные, исторические и когнитивные особенности народа. Среди разнообразных фразеологизмов особое место занимают зоонимы – названия животных. На их основе часто создаются яркие образные выражения. Исследование зоонимов во фразеологии позволяет не только углубиться в лингвистическую природу устойчивых выражений, но также выявить культурные и когнитивные особенности носителей языка.

Актуальность исследования определяется возрастающим вниманием современного лингвистического сообщества к изучению когнитивных и культурных аспектов фразеологии, а также к представлению зоонимов в языковой картине мира. Актуальность темы исследования подтверждается рядом авторитетных источников. Так, В. В. Виноградов заложил основы анализа зоонимов во фразеологии. Он впервые последовательно рассмотрел семантические и культурные функции зоонимов в системе устойчивых выражений. Таким образом, В. В. Виноградов создал научный фундамент современных когнитивных исследований фразеологизмов [Виноградов, 1977]. Дж. Лакофф и М. Джонсон доказали, что метафора – не просто стилистический прием, а ключевой механизм мышления и категоризации опыта. Так, зоонимы зиждутся на принципе концептуальной метафоры и одновременно являются собой один из ее видов [Лакофф, Джонсон, 2008]. Л. О. Чернейко и В. Н. Телия разработали теоретическую базу когнитивного подхода к исследованию семантики языковых знаков, в частности, они показали, что национально-культурная специфика фразеологических единиц (далее ФЕ) раскрывается через анализ их концептуального основания [Чернейко, 2018; Телия, 1996].

Таким образом, в существующих исследованиях подчеркивается значимость изучения когнитивных аспектов зоонимов и их роли в появлении национально-культурных концептов. Однако не рассматривается их репрезентация в немецком, английском и других языках, чем и объясняется востребованность данного исследования.

Существует явный пробел в изучении специфики национально-культурных концептов, которые

формируются посредством фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в немецком и английском языках.

Германские языки, включая немецкий и английский, обладают богатым фразеологическим фондом, в котором зоонимы играют ключевую роль. ФЕ с компонентами-зоонимами нередко отражают общие стереотипы восприятия животных, присущие разным культурам, а также специфические национально-культурные концепты, характерные для определенного языкового сообщества. Например, насекомое «Пчела» ассоциируется с усердием и трудолюбием как в немецком, так и в английском языках, но такие животные, как «Ворон» или «Свинья», могут приобретать уникальные оттенки значения, обусловленные историческим и социальным контекстом. А он, в свою очередь, неотделим от национального бытия.

Когнитивные аспекты фразеологии требуют рассмотрения языковых стереотипов и ментальных образов, формирующихся вокруг тех или иных зоонимов. Эти стереотипы являются не только отражением наблюдений за поведением животных, но и результатом их интерпретации через призму культурных традиций, фольклора, религиозных убеждений и повседневного опыта. Национально-культурные концепты, в свою очередь, представляют собой сложные ментальные структуры, в которых сочетаются универсальные и уникальные черты восприятия животных.

Материалом для анализа выступили фразеологические, толковые, переводные, лингвострановедческие словари¹.

Сбор и изучение ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и английском языках, проведение сравнительного анализа их этнокультурной специфики, наконец, выявление различительных признаков означенных лингвокультур – всё это в совокупности составляет круг задач исследования. В центре внимания авторов данной работы – сопоставление ФЕ и связанных с ними культурных концептов в исследуемых языках.

Новизна исследования заключается в том, что впервые:

¹Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 22.12.2024); Duden, Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim u.a., 2000.

- проведен комплексный сравнительно-сопоставительный когнитивный анализ 205 немецких и 207 английских ФЕ с компонентом-зоонимом;
- выявлены интегральные и дифференциальные признаки зоонимических ФЕ двух языков через национально-культурные концепты и стереотипы;
- установлены связи между когнитивными процессами категоризации и метафоризации и их отражением в зоонимической фразеологии германских языков на материале двух лингвокультур одновременно;
- систематизирован обширный эмпирический материал с пояснением культурных оттенков значений.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью применения его результатов при обучении иностранным языкам. Данное исследование, прежде всего, способствует освоению фразеологии немецкого и английского языков. Их общность, а также их различия выявляются при сопоставлении билингвальных фразеологических словарей, содержащих указания на когнитивные и культурные особенности, присущие как немецким, так и английским фразеологизмам. Исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом предоставляет переводчикам возможность максимально учесть их этнокультурную специфику. Глубинное понимание этой специфики, в свою очередь, позволяет избежать излишнего буквализма, дословных переводов и других ошибок в интерпретации подобного рода ФЕ.

Таким образом, данное исследование необходимо не только с теоретической точки зрения. Оно имеет также практическую ценность в межкультурных контекстах. Настоящее исследование способствует решению как теоретических задач, так и успешной переводческой практике.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Методологическая база исследования обусловлена поставленной целью и задачами, для решения которых применялись разнообразные методы. В числе использованных – когнитивный и компонентный анализ, анализ лексических дефиниций фразеологизмов, метод определения типов концептов через анализ семантической структуры семем, сопоставительный метод.

Понятие «зооним» в области фразеологии и лингвистики было впервые использовано советским и российским лингвистом В. В. Виноградовым, который ввел понятие «зоонимической лексики» для обозначения слов и выражений, связанных с названиями

животных и их переносными значениями [Виноградов, 1977]. В. В. Виноградов исследовал структуру и смысловые особенности фразеологизмов, уделяя особое внимание семантическим и культурным функциям зоонимов в языке, что оказало значительное влияние на последующие работы по фразеологии и лингвокультурологии [Виноградов, 1977].

Зоонимы – это лексемы, обозначающие названия животных в языке, они могут использоваться как в прямом, так и в переносном значении [Молодчинная, 2020]. Они составляют отдельный пласт лексики, обладая высокой степенью языкового аллегоризма и семантической насыщенности. Зоонимы, как правило, тесно связаны с культурными представлениями и стереотипами, выражающими отношение к животным в конкретной языковой и культурной среде. В зависимости от контекста одни и те же животные могут приобретать в разных культурах уникальные коннотации и влиять на общий смысл ФЕ.

Во фразеологии германских языков зоонимы играют особую значимую роль, поскольку часто служат компонентами устойчивых выражений и метафор. Они, в свою очередь, наделены этнокультурными и когнитивными особенностями. Фразеологизмы в германских языках нередко антропоморфны и ситуативно обусловлены. Они нередко приобретают иносказательное значение, обусловленное закрепленными в языке ассоциациями между людьми и животными.

Когнитивный подход к языку предполагает изучение влияния человеческого фактора на языковую систему, исследование механизмов организации знаний, которыми обладают носители определенного языка, а также способов их концептуализации. Согласно утверждению Л. О. Чернейко, «когнитивная парадигма в языкознании определяется направленностью сознания (его интенциональностью) на те сегменты реальности, которые закреплены за языковыми единицами, и специфика которых обуславливает их функционирование» [Чернейко, 2018, с. 320].

Вопросы когнитивного анализа метафоры вызывали у исследователей большой интерес. Основателями когнитивной теории метафоры считаются такие выдающиеся философы и лингвисты, как Дж. Лакофф и М. Джонсон, Э. Маккормак и др. [Лакофф, Джонсон, 2023; Маккормак, 1990]. Они подчеркивали важность изучения не только внешних проявлений языка, но и глубинных когнитивных процессов, определяющих формирование и функционирование метафорических структур.

Включение зоонимов в структуры фразеологизмов также отражает когнитивные процессы

категоризации и метафоризации, поскольку люди стремятся перенести известные качества животных на описание поведения человека. Такой перенос помогает выразить сложные понятия через знакомые образы, делает язык более выразительным и способствует пониманию культурных установок, свойственных носителям языка.

Одной из ключевых категорий, рассматриваемых в рамках когнитивного подхода, является «концепт». В. Н. Телия была одной из первых, кто применил этот термин к исследованию фразеологизмов, подчеркнув, что замена термина «понятие» на «концепт» носит не случайный характер. Концепт представляет собой сложную, многослойную когнитивную структуру. Она включает различные уровни осмысления и интерпретации явлений действительности и представляет собой основную смысловую единицу ментального и языкового сознания. Эта ментальная (и одновременно языковая) величина объединяет в себе знания, ассоциации и культурные ценности, связанные с определенным объектом или явлением. Концепт может включать в себя различные аспекты: эмоциональные, ассоциативные, символические и исторические. Концепты представляют основу для формирования смысла в языке и помогают организовать мышление и восприятие мира [Телия, 1996].

В рамках данной статьи следует рассмотреть понятие «национально-культурный концепт» – вид концепта. Он отражает ценности и смыслы, неотделимые от конкретной культуры и закрепленные в языке. Национально-культурный концепт несет в себе особенности национального мировосприятия и коллективного сознания, отражает стереотипы и культурные нормы, присущие народу [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина, 1996].

Структура концепта характеризуется гибкостью и динамичностью, поскольку не обладает четко установленными границами. Формирование и содержание концепта зависят от индивидуального опыта человека, а также от особенностей его мировосприятия и осмысления им информации.

Концепты постоянно находятся в процессе трансформации: в ходе мыслительной деятельности они взаимодействуют друг с другом, актуализируя разные аспекты и характеристики окружающего мира, которые могут варьироваться в зависимости от конкретного контекста.

КОГНИТИВНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗООНИМОВ

ФЕ с компонентом-зоонимом приобретают свою образность благодаря метафоре, при помощи переносного употребления названий животных.

Когнитивисты Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что метафора – это не просто стилистический прием, украшающий речь, а фундаментальный механизм человеческого мышления и познания. По их мнению, само мышление носит метафорический характер [Лакофф, Джонсон, 2008]. В этом контексте метафоры рассматриваются как концептуальные, поскольку они одновременно принадлежат двум областям: животный мир и сфера человеческого поведения. Понятие «концептуальная сфера» фактически отождествляется с концептом, который можно представить как совокупность знаний, ассоциаций и представлений, формирующих ментальную картину мира человека.

Зоонимная концептуальная метафора формируется при условии, что название животного переносится из исходной концептуальной области «Животный мир» в целевую область «Человек» посредством метафорического осмысления.

Человек наделяет животных определенными характеристиками, которые применяет и к себе. Однако такие признаки носят субъективный характер, поскольку лишь условно отражают реальные особенности поведения животных. Представители фауны обладают лишь ограниченным набором естественных качеств, таких как сила или прожорливость. В то же время такие черты, как трусость, глупость или жадность, навязываются им человеком. Он интерпретирует поведение животных в системе собственных культурных и моральных установок [Гусева, Корчагина, 2024].

ФЕ с зоонимическими компонентами обладают уникальной лингвокультурной направленностью, которая позволяет раскрыть особенности национального мировосприятия и выявить универсальные культурно-языковые закономерности, отраженные в разных языках мира.

Рассмотрим следующие ключевые когнитивные аспекты зоонимических ФЕ в немецком и английском языках:

1. Метафорические представления: Животные часто используются как метафоры для передачи характеристик человека. Например, английское выражение *to be a guinea pig* (букв. 'быть морской свинкой') отражает ассоциацию с экспериментами и испытаниями, т. е. «быть подопытным кроликом», в то время как немецкое выражение *ein Versuchskaninchen sein* имеет идентичное значение, но с использованием слова *Kaninchen* (букв. 'кролик').
2. Аналогия с чертами животных: Зоонимы часто передают качества, которые приписываются животным. Например, в английском языке ФЕ *as sly as a fox* и ФЕ *schlau*

wie ein Fuchs в немецком языке обозначают хитрость и умение хитро обходить трудности, где *lisa* в обоих языках символизирует смекалку и хитрость.

3. Образные аналогии: часто ФЕ передают негативные или положительные черты через образы животных, что связано с особенностями когнитивного восприятия человеком действительности. Например, немецкая ФЕ *auf den Hund kommen* (букв. 'опуститься до собаки'), что означает обнищать, прийти в упадок; (морально) опуститься и связано с упадком или бедственным состоянием.

Остановимся подробнее на механизме когнитивного осмысления зоонимических ФЕ на примере возникновения ФЕ *auf den Hund kommen*. Существует несколько версий происхождения фразеологизма *auf den Hund kommen*, вероятно повлиявших друг на друга и связанных с историей и культурой Германии. Первая версия связана с сундуками с вырезанной или нарисованной на дне собакой, характерными для всей юго-западной Германии и Швейцарии. Сундук наполняли припасами, и, если в нем ничего не оставалось, к месту было выражение *auf den Hund kommen*. Вторая версия связана с материальным достатком человека. Богатый немец мог позволить себе иметь лошадь, кто беднее – быка, бедному приходилось довольствоваться собачьей повозкой. Третья версия – самая древняя. Она связана со следующей традицией: человека, который был приговорен к смертной казни, водили по городу с собакой – символом того, что с ним можно было обращаться, как с собакой. Такого человека можно было ударить или даже безнаказанно убить¹. Аналогом приведенного выражения в английском языке может быть выражение *to go to the dogs*, которое также передает идею деградации или ухудшения положения.

Культурные аспекты зоонимических ФЕ можно подразделить на:

1. Национально-культурные стереотипы: немецкий язык имеет множество фразеологизмов, связанных с поведением животных, которые символизируют порядок и трудолюбие. Например, ФЕ *arbeiten wie ein Pferd* (букв. 'работать как лошадь') ассоциируется с трудолюбием и упорством. В английском аналогичное выражение – *to work like a horse* – также указывает на тяжелую работу.

2. Религиозные и исторические корни: некоторые зоонимические ФЕ имеют религиозное или историческое происхождение. Например, английский ФЕ *a wolf in sheep's clothing* (букв. 'волк в овечьей шкуре') и немецкий ФЕ *ein Wolf im Schafspelz* (букв. 'волк в овечьей шкуре') имеют библейские корни и обозначают лицемера или обманщика.
3. Особенности восприятия животных: зоонимы могут отражать отношение к определенным видам животных в культуре. Например, в немецком языке ФЕ *schwarz wie ein Rabe* (букв. 'черный как ворон') указывает на восприятие ворона как символа мрачности и плохих новостей, тогда как английское выражение с компонентом-зоонимом *to crow about something* (букв. 'гордиться чем-л., хвастаться') и ФЕ в немецком языке *stolz wie ein Hahn* (букв. 'гордый как петух') приписывает петуху черты гордости и самодовольства.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООКОНЦЕПТОВ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Зоонимические компоненты в национально-культурных концептах в немецком и английском языках помогают глубже понять особенности культурного мировоззрения, а также исторические архетипы и социальные практики этих народов. Означенные фразеологизмы отражают то, как носители языка воспринимают животных и какие качества приписывают им, что часто связано с национальными особенностями и традициями.

В рамках данного исследования был проведен сравнительный анализ национально-культурных концептов «Лиса», «Пчела», «Свинья» и «Ворон» в немецком и английском языках.

Концепт «Лиса» в английском языке описывает человека как хитрого и изворотливого, например, ФЕ *to outfox someone* (букв. 'выиграть у кого-л. хитростью'), ФЕ *to play the fox* (букв. 'играть лису'), ФЕ *like a fox in the henhouse* (букв. 'как лиса в курятнике'), поскольку лиса в английской культуре символизирует нечестность и коварство. Однако в английском языке зоонимический фразеологизм, употребляемый в разговорном языке *She's a fox* (букв. 'Она – лиса') символизирует женщину, которая выглядит привлекательно и соблазнительно. Данная коннотация отсутствует в немецком языке. В немецком языке ФЕ *schlau wie ein Fuchs* (букв. 'хитрый как лиса') передает ту же ассоциацию с хитростью, но акцент смещается на смекалку и сообразительность, что отчасти связано с немецким уважительным отношением к рациональности и практичности. Эти

¹URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=auf+den+Hund+kommen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_variant-en_ou (дата обращения: 08.06.2025).

сходства связаны с общим наблюдением за поведением животного и культурной передачей, что демонстрирует универсальность ассоциаций.

В немецком языке концепт «Лиса» символизирует глупость – ФЕ *jemanden zum dummen Fuchs machen* (букв. 'сделать кого-то глупой лисой') – намеренно выставить кого-то в глупом свете. Выражение *ein alter Fuchs* (букв. 'старая лиса') в немецком языке и аналог ФЕ в английском – *an old fox* – символизируют человека с большим опытом, который знает, как справляться с трудностями. Животное *лиса* символизирует не только хитрость, но и проницательность, мудрость, накопленную с возрастом. Таким образом, в обоих языках зооним *лиса* ассоциируется с хитростью, однако в английском контексте данный концепт, вероятнее всего, воспринимается как существо, склонное к коварству, а в немецком – как пример смекалки. Это различие подчеркивает культурные особенности восприятия умного человека, но в английском оно связано преимущественно с осторожностью, а в немецком, прежде всего, – с авторитетом.

Национально-культурная специфика концепта «Пчела» в английском и немецком языках символизирует усердие и трудолюбие. Однако в английском языке акцент делается на продуктивность и активность, а в немецком – на прилежание и дисциплину. Различия коннотаций, сопровождающих одно и то же слово в разных языках, отражают культурные ценности каждой из стран. Например, ФЕ в английском языке *busy as a bee* (букв. 'занятой как пчела') подчеркивает трудолюбие и усердие, так как пчела в англоязычной культуре часто ассоциируется с коллективной работой и продуктивностью; так же немецкий ФЕ *fleißig wie eine Biene* (букв. 'трудолюбивый как пчела') используется для описания трудолюбивого человека. Остается добавить, что современная метафора *die Biene* (пчела) является одним из редких примеров положительно воспринимаемых энтомологических образов, которые совпадают по своей оценочной характеристике с мифологическим представлением [Карпенко, 2009].

Концепт «Свинья» в английском языке используется для описания нечистоплотного или неаккуратного человека, поскольку свинья ассоциируется с грязью и неряшливостью, показательна, например, ФЕ *to be as dirty as a pig* (букв. 'быть грязным как свинья'). В то время как немецкое выражение *Schwein haben* (букв. 'иметь свинью') означает «повезти». Это представление об «удаче» связано с соревнованиями, по итогам которых поросенка или свинью давали худшему стрелку в качестве утешительного приза. Такая «удача» должна была компенсировать неудачу в стрельбе¹.

¹URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Schwein+haben&bool=relevanz&sp0=rart_ou (дата обращения: 25.02.2025).

Данные примеры показывают, что в немецкой лингвокультуре концепт «Свинья» символизирует удачу и благополучие. Значение слова в данном случае объясняется исторически: оно связано с культурой свиноводства и сельского хозяйства, укоренившейся в Германии на протяжении столетий. Однако и в английском, и в немецком языке данный концепт воспринимается как символ нечистоты и грубости, показательна, например, ФЕ *sich wie ein Schwein benehmen* (букв. 'вести себя как свинья').

Концепт «Ворон» в английском языке обозначает мудрость, показательна, например, ФЕ *to have a crow to pick* (букв. 'уладить спор') или дурные предзнаменования *to raven for something* (букв. 'алчно желать чего-л., как ворон'), т. е. испытывать сильное желание или голод, стремиться к чему-то с жадностью. ФЕ *the raven croaks ill* (букв. 'ворон каркает к беде') предвещает что-то плохое или устойчиво ассоциируется с дурным знаком, основанным на древних суевериях. В немецком языке ФЕ с компонентом-зоонимом *ворон* вызывают негативные ассоциации, такие как безответственность, мрачность и беда. Рассмотрим примеры следующих немецких ФЕ: зоонимическое фразеологическое выражение *ein Rabenvater sein* (букв. 'быть вороным отцом') ассоциируется с плохим, безответственным отцом, который не заботится о своих детях. Данная ассоциация возникла вследствие мифа о том, что вороны якобы бросают своих птенцов [Добровольский, 2005]. ФЕ *rabenschwarze Gedanken haben* (букв. 'иметь черные мысли') вербализирует плохое настроение, мрачные мысли. Значение беды или предзнаменования чего-то плохого в немецком языке наблюдается в ФЕ *Einem Raben folgt ein Unglück* (букв. 'за вороном следует несчастье'). Однако ФЕ *schlau wie ein Rabe* (букв. 'хитрый как ворон') описывает умного и изобретательного человека, так как птица славится своим высоким интеллектом и сообразительностью, что нередко подчеркивается в немецкой фразеологии.

Таким образом, концепт «Ворон» в немецкой фразеологии тесно связан с восприятием означенной птицы как загадочной и противоречивой. Такое многообразие значений отражает как мифологическое наследие в английской фразеологии, так и природные особенности воронов [Меликян, 2000].

Национально-культурные концепты с компонентом-зоонимом позволяют понять, как разные народы видят и оценивают качества, приписываемые животным, и как эти представления формируют культурное мировоззрение нации. Концепты с зоонимами как культурные и религиозные представления формируют уникальные коннотации и символику, присущую каждому языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель нашего исследования заключалась в выявлении когнитивных особенностей фразеологизмов с компонентом-зоонимом в германских языках. Эти фразеологизмы фактически представляют собой концепты и занимают особое место в языке – отражают особенности представления о животных в различных этнических культурах. Концепты демонстрируют как универсальные, так и специфические черты, связанные с культурными, историческими и географическими условиями, которые возникают под влиянием окружающей среды. При сравнении немецкого, английского и других языков, можно увидеть, как определенные черты, приписываемые животным, выражают специфику восприятия мира и самих животных и ценности, присущие конкретным сообществам.

В ходе сравнительного анализа были выявлены интегральные и дифференциальные признаки когнитивных и речевых особенностей вышеупомянутых лингвокультур. В результате анализа мы пришли к выводу, что понимание этнически окрашенных концептов помогает преодолевать смысловые барьеры в межкультурной коммуникации, так как понимание значений, приписываемых названиям животных, позволяет избегать речевых недоразумений и некорректных интерпретаций смыслов и значений, передаваемых в процессе коммуникации. Например, человек, знакомый с представлениями о свинье как символе удачи в немецкой лингвокультуре, сможет правильно интерпретировать фразу *Er hat (großes) Schwein*

gehabt, т. е. как «ему страшно повезло», а не как нечто негативное.

Концепты с компонентами-зоонимами отражают не только специфику восприятия людьми животных, но также культурные ценности и приоритеты в сфере ценностей для каждого народа. Они позволяют понять менталитет и образ мышления народа, а также важные черты национальной идентичности и культурные традиции народа, который использует данные концепты.

Таким образом, научная значимость данного исследования заключается в том, что оно впервые актуализирует различные типы фразеологических концептов в аспекте их восприятия представителями различных культур. Фразеологизмы формируются на основе возникающих у носителей языка стереотипов как в интегральном, так и в дифференциальном аспекте. В работе рассмотрены онтологические особенности денотативных значений фразеологизмов, которые отображаются в контенте концептов различных типов. Также выявлен ряд принципов, по которым фразеологизмы, отражающие концепты различных категорий, объединяются в общие группы.

Результаты исследования способны расширить понимание взаимосвязи языка и культуры, особенностей формирования национальных концептов в других германских языках. Они могут стать основой для дальнейших исследований в таких областях, как когнитивная фразеология, стилистика и психолингвистика, быть полезными в практическом обучении английскому и немецкому языкам, а также в учебной лексикографии в связи с созданием идеографического словаря зоосемизмов и пояснением их значений.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Виноградов В. В. О категории состояния в русском языке. М.: Наука, 1977.
2. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: ЛКИ, 2023.
3. Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 2018. (Серия: Философия языка. История лингвофилософской мысли).
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
5. Молодчинная О. С. Зоонимы как средство номинации человека // Научный журнал. 2020. № 10 (55). С. 36–38.
6. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 358–386.
7. Кубрякова Е. С. [и др.]. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996.
8. Гусева А. Е., Корчагина Е. П. Вербализация национально-культурных стереотипов посредством зоонимной фразеологии (на материале английского и немецкого языков) // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 4. С. 97–109.
9. Карпенко Е. И. Лингвокультурологический аспект метафоризации наименований насекомых (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 559. С. 213–218.

10. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика фразеологизмов. М.: Наука, 2005.
11. Меликян А. А. Классификация библейских фразеологизмов английского языка на основе концептуальных моделей преобразования знания в семантические единицы языка: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2000.

REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. (1977). O kategorii sostoyaniya v russkom yazyke = On the category of state in the Russian language. Moscow: Nauka. (In Russ.)
2. Lakoff, G., Johnson, M. (2023). Metaphors we live by. Ed. by A. N. Baranov. Moscow: LKI. (In Russ.)
3. Cherneyko, L. O. (2018). Lingvo-filosofskiy analiz abstraktnogo imeni = Linguo-philosophical analysis of the abstract noun. Moscow: Filol. f-t MGU im. M. V. Lomonosova. (In Russ.)
4. Telia, V. N. (1996). Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty = Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects. Moscow: Shkola «Yazyki ruskoĭ kul'tury». (In Russ.)
5. Molodchinnaya, O. S. (2020). Zoonimy kak sredstvo nominatsii cheloveka = Zoonyms as a means of nominating a person. Nauchny Zhurnal, 10(55), 36–38. (In Russ.)
6. McCormack, E. (1990). A cognitive theory of metaphor. In Arutyunova, N. D., Zhurinskaya, M. A. (Eds.), Theory of metaphor (pp. 358–386). Moscow: Progress. (In Russ.)
7. Kubryakova, E. S., Demyankov, V. Z., Pankrats, Y. G., Luzina, L. G. (1996). Kratkiy slovar kognitivnykh terminov = A Brief Dictionary of Cognitive Terms. Moscow: Filol. f-t MGU im. M.V. Lomonosova. (In Russ.)
8. Guseva, A. E., Korchagina, E. P. (2024). Verbalization of the national and cultural stereotypes through zoonymic phraseology based on the material of the English and German languages. Key issues of contemporary linguistics, (4), 97–109.
9. Karpenko, E. I. (2009). A Linguocultural Study of Metaphorisation in German insect Names. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 559, 213–218. (In Russ.)
10. Dobrovolsky, D. O. (2005). Natsionalno-kulturnaya spetsifika frazeologizmov = National and Cultural Specificity of Phraseological Units. Moscow: Nauka. (In Russ.)
11. Melikyan, A. A. (2000). Klassifikatsiya bibleĭskikh frazeologizmov angliĭskogo yazyka na osnove konceptual'nykh modelei preobrazovaniya znaniya v semanticheskie edinytsy yazyka = Classification of biblical phraseologisms in English based on conceptual models of knowledge transformation into semantic units of language: PhD thesis in Philology. Samara. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Гусева Алла Ефимовна

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры германской и романской филологии Государственного университета просвещения

Корчагина Екатерина Павловна

аспирант кафедры германской и романской филологии Государственного университета просвещения

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Guseva Alla Efimovna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor
Professor at the Department of German and Romance Philology
of Federal State University of Education

Korchagina Ekaterina Pavlovna

PhD student
Department of German and Romance Philology
Federal State University of Education

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.07.2025
25.08.2025
17.09.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication